

Lesson Notes № 23

Happy New Year and Merry Christmas in Ukrainian



Link to audio: ukrainianlessons.com/episode23

Колядка

In this special Christmas episode, we invited **Остап** to wish all our listeners a Merry Christmas in Ukrainian! In Ukraine, kids sing or tell Christmas carols — **колядки** — to bring people the best of luck and happiness in the new year. Here is one of them.

Я маленький пастушок,	I am a little shepherd,
Загорнувся в колушок,	I am wrapped in a little coat,
На скрипочці граю,	I play a small violin
Вас всіх вітаю.	And congratulate all of you.
А ви, люди, чуйте,	People, you hear me,
Коляду готуйте.	Prepare the koliada.
Яблучка, горішки	Some apples and nuts
Дітям на потішки.	For the joy of the kids.

Вітаю!

Usually, when we want to give congratulations about any holiday or event, we start a sentence with the verb **вітати з** — to congratulate, to greet with. It is a verb of the first conjugation. Here are its forms:

я вітаю	ми вітаємо
ти вітаєш	ви вітаєте
він / вона вітає	вони вітають

Вітаю з Новим роком!

Here are the names of the winter holidays in Ukrainian:

Новий рік

New Year

Різдво Христове = Різдво

Christmas

To wish a Merry Christmas and Happy New Year, we use the verb **вітати з** + an instrumental case of the name of the holiday.

In Ukraine, we usually mention New Year first, and then Christmas:

Вітаю з Новим роком і Різдвом Христовим!

The full sentence above is common in writing, however in oral communication, we usually skip the verb **вітати**:

З Новим роком і Різдвом Христовим!



Яблучка, горішки...

In the Christmas poem — **коля́дка** — from the episode, you have heard a small boy — **хло́пчик**, using many words in their diminutive forms. They usually mean something smaller than usual, something tiny, cute, or just nice:

Noun	Diminutive
пасту́х (shepherd)	пастушóк
кожу́х (an old style coat)	кожушóк
скрі́пка (a violin)	скріпочка
яблукo (apple)	яблучко
горі́х (a nut)	горішок



Bonus exercise

Put the verbs in their correct forms in the right places in the text about Christmas. You can find the words you do not know in the Bonus Vocabulary list below.

вітати грати любити святкувати
співати танцювати

Ми ¹ _____ Різдво вдома.
Діти ² _____ колядки.
Денис ³ _____ на скрипці.
Марина і Оксана ⁴ _____
навколо ялинки. Ми ⁵ _____
з Різдвом всіх наших родичів.
Я ⁶ _____ Різдво!



Bonus Exercise 1-22 Answers

1. Ігор **грає** у футбол.
2. Олег **працює** журналістом.
3. Ти **слухаєш** українську музику?
4. Ми **читаємо** нову газету.
5. Я **думаю (знаю, пишу, читаю)** про тебе (about you).
6. Ви **живете** в Тернополі?
7. Я **пишу** лист українською мовою.
8. Ти **йдеш** на концерт ввечері?
9. Вони **чекають** на таксі (... for a taxi).
10. Ми **їдемо** на таксі (by taxi).





Key Vocabulary 1-23

Різдво Христове	Christmas
Новий рік	New Year
Вітаю з...!	I congratulate, I greet you with...!
З Різдвом Христовим!	Merry Christmas!
З Новім роком!	Happy New Year!
колядка	Ukrainian Christmas carol
маленький = малий	small, little
грати (я граю, ти граєш...)	to play
вітати (я вітаю, ти вітаєш...)	to congratulate, to greet
скріпка	violin
люди	people
діти	children
яблуко	apple
горіх	nut



Bonus Vocabulary

свято	holiday
святкувати (я святкую, ти святкуєш...)	to celebrate
бажати (я бажаю, ти бажаєш...)	to wish
співати (я співаю, ти співаєш...)	to sing
танцювати (я танцюю, ти танцюєш...)	to dance
ялінка	1) spruce; 2) Christmas tree

